

# **Archiwum ks. Janusza A. Ihnatowicza**

## **Dokumenty**

- Kenkarta wystawiona w Częstochowie 2 grudnia 1944 r.
- Identity card no 694
- kartka z Paszportu seria AA, nr 0261688
- dyplom licencjat z teologii (Universitas Sancti Pauli)
- dyplom magisterski z teologii (Universitas Ottaviensis)
- mianowanie na Kanonika Honorowego kapituły Katedralnej w Kielcach (24 grudnia 1997 roku)

## **Druki okolicznościowe**

- plan rekolekcji kapłańskich (10.VII-14.VII.1961, poniedziałek)
- zawiadomienie o święceniach kapłańskich diakona Janusza A. Ihnatowicza – 17 czerwca 1962 roku, zaproszenie na pierwszą Mszę św. - 18 czerwca 1962 roku (zaproszenia w imieniu rodziców Zofii i Stanisława Ihnatowiczów – dwa egzemplarze)

## **Korespondencja**

- koperta z adnotacją: „Obrazy, które wpłynęły na moje wiersze »o domu«” – zawiera cztery pocztówki (stanowią jeden „list” do ks. Ihnatowicza – nadawca nieczytelny). Kartki to reprodukcje obrazów Bronisławy Rychter-Janowskiej zatytułowane: „Zaścianek szlachecki”, „W Starym Dworku”, „W dworku kresowym” oraz Stefana Filipkiewicza „Jesień”.

### **Jakubowska-Ożóg Alicja**

- wydruk komputerowy korespondencji z Alicją Jakubowską-Ożóg, dotyczy uwag do monografii *Poeta i świat. Twórczość literacka ks. Janusz A. Ihnatowicza* (A. Jakubowska-Ożóg, Rzeszów 2009 roku (sześć stron).

### **Tarnowska Beata**

- wydruk komputerowy korespondencji z Beatą Tarnowską datowany: 2008-02-07.

### **Skibińska Teresa**

- kartka z pamiętnika Teresy Skibińskiej – koleżanki z kompletów z gimnazjum J. Słowackiego w Kielcach opatrzona datą 13 (?).IV.49.

### **Ihnatowiczowa Zofia**

- rękopis listu matki z prośbą do biskupa kieleckiego o pozwolenie na przyjazd syna do rodziców w związku z chorobą ojca poety (brak daty)

do ks. Andrzeja Zuberbiera - koperta z listami i adnotacją poety: *Ostatnie listy Zofii Ihnatowiczowej do ks. Andrzeja Zuberbiera*. Listy do ks. A. Zuberbiera opatrzone datami:

- 12.12.68; 26.4.69 (cztery strony)

- 21.5.69 (dwie kartki)

- 1 VI 69; 2.11.69 (dwie kartki)

- 15.7.69

- 12.8.69

**Zofia Ihnatowiczowa do syna Janusza A. Ihnatowicza:** – oprócz listów koperta zawiera maszynopis poety, w którym czytamy: „(...) Ostatni list w tym zbiorze, to chyba ostatni list napisany przez Nią. Udało mi się przyjechać do Houston na święta Thanksgiving (Dziękczynienia – przyp. A.J.O.). Gdzie mogłem spędzić jakiś czas z nią w szpitalu. W poniedziałek 30 listopada musiałem wracać do Houston. Widziałem się z Matką, potem Ojciec odwiózł mnie na lotnisko. Ponieważ mój lot do Chicago się opóźniał, udało mi się zadzwonić do szpitala i porozmawiać z Matką. Była w dobrym nastroju, bo miała wrócić do domu, a ja miałem znowu przyjechać do Toronto na Boże Narodzenie. Gdy zapowiedziano mój lot, skończyłem rozmowę. Matka umarła na atak serca parę minut potem”.

Listy:

- 31.5.66.

- 13.2.67.

- 13.4.67.

- 5.9.69.

- 12.9.69.

- 22.10.69.

- 26.10.69.

**Ihnatowicz Janusz A. do Matki – Zofii Ihnatowiczowej**

- 10.8.51.

- 8.11.69.

**Ihnatowicz Janusz A.**

List do Anny Frajlich

- 15.12.2015

**Ihnatowicz Janusz A.**

List do Zygmunta Przetakiewicza<sup>1</sup>

- 30.10.1981.

**Ihnatowicz Janusz A.**

- 2.12.1991 (od Stefanii Jędrzejczyk?)

- 1.10.1995 (do S. Jędrzejczyk?)

**Ihnatowicz Janusz A.**

Listy do Dulles Avery<sup>2</sup>

30.11.1995

4.02.1999.

10.01.2000.

**Ihnatowicz Janusz A.**

List do Jana Piotrowskiego<sup>3</sup>

13.09.2016.

**Ihnatowicz Janusz A.**

List do Basi i Jurka<sup>4</sup>

30.09.2016.

List do Wieśka (Wiesław Jasiczek, kolega J. A. Ihnatowicza z Seminarium)

30.09.2016.

**Pasterska Jolanta**

List (podziękowanie) do J. A. Ihnatowicza

10 07.2018.

---

<sup>1</sup> Przedstawiciel Solidarności w USA, z którym w imieniu rektora Uniwersytetu Św. Tomasza w Houston korespondował Ihnatowicz w sprawie nadania Lechowi Wałęsie doktoratu honoris causa.

<sup>2</sup> Avery Dulles SJ – jezuita, uważany za największego teologa katolickiego w USA.

<sup>3</sup> Biskup kielecki. Diecezję objął kanonicznie 28 listopada 2014.

<sup>4</sup> Barbara z Womperskich Matyszyk – kuzynka ks. Ihnatowicza i jej mąż – Jerzy Matyszyk.

**Wilkanowicz Stefan<sup>5</sup>**

List do ks. Ihnatowicza

29.07.2003.

**Łuciuk Juliusz (1 stycznia 1927 w Brzeźnicy k. Radomska) – polski kompozytor)**

List do Ihnatowicza

- 18.03.2001.

**Jędrzejczyk Stefania**

24 II 1992 (list do J.A. Ihnatowicza wraz z maszynopisem wiersza – bez tytułu)

**Dziwisz Stanisław**

listy do J.A. Ihnatowicza

- 24.04.1986 (dołączone życzenia od Jana Pawła II)

- 25.02.1989.

- 6.08.1991.

- 6.08.1992.

- 6.08.1992

- 20.10.2003.

- 20.04.2005.

- 13.03.2006.

**Verbraken Pierre-Patrick OSB**

19.02.1987

**Dulles Avery**

Listy do Ihnatowicza

5.11.1995.

29.01.1998.

30.03.1998.

10.01.2000.

2.03.2000.

---

<sup>5</sup> Polski publicysta, dziennikarz, działacz katolicki, współpracownik „Tygodnika Powszechnego”, a w latach 1978-1994 redaktor naczelny miesięcznika „Znak”. Jest autorem tekstu, na podstawie którego Tadeusz Mazowiecki opracował preambułę do Konstytucji RP z 1997 roku.

28.06.2000.

13.05.2001.

**Piotrowski Jan**

Listy do Ihnatowicza

18.08.2016.

**Kondrusiewicz Tadeusz**

- 18.01.1992 - zaproszenie do Moskwy przez Kanclerza Kolegium Katolickiej Teologii ks. arcybiskupa T. Kondrusiewicza do ks. Ihnatowicza celem przeprowadzenia wykładów w Kolegium Katolickiej Teologii św. Tomasza Akwińskiego w Moskwie.

**Harmon Maurice**

- 20.12.1998.

**Frajlich Anna**

Listy do J. A. Ihnatowicza

- 30.01.2005.

- 9.01.2016.

**O`Brian Michael**

List do Ihnatowicza

- 15 września 2001.

## **Tłumaczenia**

- Izajasz, Pieśń o winnicy (5,1-7) - maszynopis
- Psalm 99 (98)
- Psalm 67 (66)
- Psalm 120 (119)
- Psalm 23 (22)
- Psalm 150
- Psalm 13 (12)
- Psalm 133 (132)
- Psalm 123 (122)
- Psalm 131 (130)
- Psalm 3
- Psalm 12 (13)
- Psalm 22 (21) (dwie wersje)
- Psalm 23 (22) (dwie wersje)
- Psalm 1
- Psalm 129 (130)
- Psalm 66
- Psalm 123 (122)
- Psalm 21
- Psalm 54 (53)
- Psalm 126 (127)
- Psalm 100 (99)
- Psalm 1
- Psalm 124 (123)
- Psalm 150
- Psalm 12 (13)

- Psalm 54 (53)
- Psalm 137 (136)
- Psalm 134 (133)
- Psalm 32 (31)
- Psalm 126 (127)
- Psalm 12 (13)
- Przekłady Psalmów (6 spiętych stron) – obejmują psalmy 1; 3; 12 (13); 22 (21); 67 (66); 123 (122); 126 (127); 129; 131 (130); 133 (132); 150.

### **Wiersze angielskie (maszynopisy w teczce opatrzonej adnotacją: English poems)**

Thoughts before the Cross of Crosses

Vision on a summer day

\*\*\*Ars Poetica

Tristis artis veritas

\*\*\*Victims of an air disaster

O Mors amabilis amor amarus

### **The Secret Journal of Tiresias**

Et in Arcadia ego

### **Tow poems in Borrowed Voices (Polish version Tarnowska – not published)**

Song of W.H. Possum Children at play

A Woman drinking Absinth (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

A consideration over the Tomb of Walt Whitman (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Maygay moths and other creatures (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

The death song of Gollum (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Parade of the seasons (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Beshazzar`s late lament (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Age of innocence (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Lacrime rerum (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Letting go (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Apophthegmata (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

Parousia in the servants quarters (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

The rising reluctant (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

L'envoy (polish version [Beata] Tarnowska – not published)

### **Wiersze w języku angielskim (maszynopisy opatrzone adnotacją: English poems published & unpublished not included in „Displeasure”)**

- A virgin musing by James Arthur
- Interior with figures (dwie strony wraz z rękopisem)
- For disillusioned epigrams
- Threnos (wiersz wszedł do tomu *Displeasure*)
- Response
- Monuments in the Jardin de Luxembourg (wersja wiersza pod tym samym tytułem zamieszczona w tomie *Displeasure*)
- September remembered and lamented
- inc. Walk with me along the Edge of time
- Voices and terrors (cztery wersje wiersza)
- There (cztery strony – wersje wiersza)
- Arrival (trzy strony wraz z rękopisem)
- Auto-da-fe (cztery strony wraz z rękopisem)
- Dialogue in November (9 stron – wersje tekstu)
- Convicted (trzy strony)
- And then the end (cztery strony wraz z rękopisem)
- inc. In a dozen elegies we have celebrated the dying (dwie strony – wersje tekstu)
- Advice for Stetson again (dwie strony wraz z rękopisem wiersza)
- Curriculum vite (dwie strony wraz z rękopisem)
- inc. Beyond the flight of my thought (trzy strony z maszynopisem)

- Ars poetica (cztery strony, wersje tekstu wraz z rękopisem)
- Ennui (dwie strony z rękopisem)
- Sunset on the Prairies (trzy strony – wersje wiersza)
- Departure (trzy strony – wersje wiersza wraz z rękopisem)

**Polskie wiersze i tłumaczenia** (teczka z taką adnotacją w j. polskim i j. angielskim - Polish Poems + translations into Polish – w środku kartka z adnotacją: wersje spisane z komputera, Kielce 2014).

### **Wiersze pisane przed 1991**

Jeden: Teksty do misterium o Bożym Narodzeniu (3 strony)

- A tylko tak mało mi trzeba tak wiele (sześć stron – cztery rękopis wiersza)
- Ach kiedyż
- Ach żebyż to żebyż (trzy strony z wersjami tego wiersza)
- Lacrimae rerum
- Apoteoza (dwie strony)
- Aquamarina
- Autoportret jako astrolog
- Autoportret z kwiatkiem
- Biedna Ofelia (dwie strony – rękopis wiersza)
- Bocian w dolinie Ezdrelon
- Brick-a-brac (trzy strony wraz z rękopisem)
- Cocktail z widm
- Dzień w ogrodzie
- Epilog
- Estragon wciąż czekający
- Gdzieżbym (dwie strony maszynopisu)
- Gobelin z wiewiórkami
- inc. A dalej nie było nic... (rękopis)

- inc. Bładość ziemi ogołoconej z zimy... (rękopis)
- inc. Cóż na świecie
- Interlude I
- Jakże
- Joie d`été (dwie wersje tekstu)
- Kolęda duchów wielkiej emigracji
- Konkludując (pięć stron – trzy strony rękopisu)
- Konwersacje po obiedzie
- Krajobraz jesienny (pięć stron – dwie strony rękopisu)
- Królestwo tego świata (dwie strony maszynopisu)
- Krzyż na grobie samobójcy
- Macierzyństwo
- Madonna Prerafaelicka (dwie strony rękopisu)
- martwe dusze (trzy strony – dwie rękopis wiersza)
- melodia mgieł nocnych (trzy strony – jedna rękopis)
- Na ludową nutę
- Nasturcje w „Chimerze” (cztery strony – dwie strony rękopisów z wariantami wiersza)
- Nimfy u źródła
- Papież w USA (dwie strony – jedna rękopis)
- Pawana dzwonów rozmawiających
- Pielgrzym na Ponte Cavour
- Piosenka metalowego chłopczyka
- Po wojnie, o wojnie
- Pogrobowcy (dwie strony – warianty tekstu)
- Posągi w parku rozmawiające z echem
- Powrót do raju
- Przechodniem tylko (cztery strony w tym dwie rękopis – warianty wiersza)
- Sielsko anielsko (Sielanka – przekreślony tytuł)
- Sosny na Taborze

- Stepy Akermanu odwiedzone (adnotacja: dołączyć do „W poszukiwaniu straconego domu”)
- U kresu nieba
- W poszukiwaniu straconego domu (wariacje na jeden temat)
- Widziałam dzisiaj kukułkę
- Wspinaczka
- Za duży wiatr na moją wętnę (kilka wersji tekstu – maszynopis i rękopis)
- Zamiast apoteozy
- Żal niewypowiedziany

**Wiersze zaniechane** (teczka z taką adnotacją, opatrzona datą 1958-1965 oraz dopiskiem: „Część zaniechanych całości niektóre chyba gdzieś publikowane (być może w innej wersji)”)

- Solitaria
- Zaduszki c.d.
- inc. Dlaczego nam wypadło płaczką być i...
- Hora staccato
- Powrót zwiadowców
- Imieniny
- Toronto
- Summertime
- Piosenka trawy morskiej
- Piosenka powitalna
- Arabeski romantyczne
- Sceny pastoralne
- Mała etiuda
- Pamiętnik

### **Displeasure (teczka)**

- Drunken Paris
- a A reluctant rising (wersja: A rising reluctant)

- A consideration over the tomb of Walt Witman (trzy strony – maszynopis i rękopis)
- A woman drinking absinth (trzy strony – maszynopis i rękopis)
- An aging gnostic laments
- Apophthegmata
- Belshazzar`s Late Lament
- colloque sentimental III
- Der Abschiedes Das Lebewohl (trzy strony)
- Duettino with orchestra
- Elegia (trzy strony – maszynopis i rękopis)
- In Arcadia a spider (dwie strony)
- inc. I do not resire to be a star on the firmament of despari...
- inc. My lovely, my most bewitching, my romangtic flower...
- inc. whose breast are you holding in your hand (wersja wiersza: Parousia in tehe servants Quarters)
- inc. Yes I shall say...
- inc. Yes I shall say... (to wersje tekstu: O mors amabilis amo amarus – dwanaście stron – maszynopis i rękopis)
- inc. You are terrible, rapture and night (wersa tekstu: How lovely thou art)
- Invocation
- Lacrime rerum (trzy strony)
- maygay moths and other creatures (dwie strony – jedna rękopis)
- Monsignor meditating
- Mothers (dwie strony maszynopisu)
- Paris is drunk (osiem stron)
- Recherche de la maison perdue (dwie strony maszynopisu)
- Remarks of a Sacrificed Unkle
- The singing conch (dwie strony – jedna strona rękopisu)
- Thoughts before the Cross of Crosses
- Waters of the apocaliptic Night
- Waters of the Apocaliptic Night (pięć stron)

- Weeping in Babilon

**Wiersze zdeponowane w Archiwum Emigracji w Toruniu (kopie) – nie wszystkie tytuły (incipity) zostały odczytane**

Autoportret z kwiatkiem

Smutni mieszczanie

Acedia

Noc zakopiańska (Pieśń wieczorna)

Romeo i Julia o poranku

Targowica (rękopis)

Kwiat paproci (rękopis)

Pielgrzym

Akwarela

Poeta prawie mistyczny (rękopis) zmierzch (rękopis)

Inc. Na nic się nie zdało płakanie

Super flumina Babilonis (rękopis)

Pogrobowcy

Tory

Przystań starości

Przechodzień w Paryżu

O łebek od szpilki

Ogłoszenie matrymonialne (rękopis)

Inc. Mieliśmy kiedyś dom

Inc. Domki z kart mają kolorowe ściany (rękopis)

Wyspa umarłych (rękopis)

Inc. Myśli prałata (rękopis)

Suma (rękopis)

Inc. Pójdź ze mną do ogrodu (rękopis)

Pierścionek zaręczynowy ze szmaragdem (rękopis)

Inc. Stał w oknie wagonu (rękopis)  
Wigilia (rękopis)  
Świat się napętnia światłem (rękopis)  
Inc. Żadnych oświeceń (rękopis)  
Inc. W naszym pokoju (rękopis)  
Człowiek marginesu (rękopis)  
Uroda dnia letniego (rękopis)  
O poranku (rękopis)  
Wróbelkiem być to nie wstyd (rękopis)  
Lato leśnych ludzi (rękopis)  
O zmierzchu (rękopis)  
Duet słońca i księżyca (rękopis)  
Pochwała małości (rękopis)  
Jeśli będziecie jak (?) (rękopis)  
Lato na wsi (rękopis)  
Pociecha (rękopis)  
Jesienny dom deszczem ociemniały (rękopis)  
Romans w Zakopanem (rękopis)  
W drodze (rękopis)  
Narzekanie lilii polnej (rękopis)  
Przystań starości (rękopis)  
Wdowa (rękopis)  
Kanon (rękopis)  
Andante (rękopis)  
Zadowolony emeryt (rękopis)  
Portret damy z kotem (rękopis)  
Kot (rękopis)  
Powrót wygnańców (rękopis)  
Inc. Gdy jak wy byłem młody (rękopis)

Inc. Pod niebem ołowianym (rękopis)  
Mój kościół parafialny (rękopis)  
Inc. Matki Boskie trzy (rękopis)  
Epitafium bezimiennego (rękopis)  
Inc. Niczego już nie dokonam (rękopis)  
Bezimiennność (rękopis)  
Pociecha starości (rękopis)  
Wyznanie (rękopis)  
Inc. Tyle lat tyle lat (rękopis)  
Wyznanie (rękopis)  
Inc. Nie mam najmniejszego zamiaru (rękopis)  
Noc wigilijna  
Monuments in the jardin de Luxembourg  
Pejzaż romantyczny  
Epitafia  
Wyznanie  
Kamienie wołać będą (rękopis)  
Rocznice  
Apel poległych  
Sielsko anielsko  
Wyznanie  
Matki czekające  
Rocznice  
Krajobraz jesienny  
Ach żebyż to żebyż  
Obrazek rodzajowy  
Ucieczka ikon  
Rondo pesymistów  
Niewidomy z Betsaidy (fragment rękopisu)

## **Tłumaczenia z Ezry Pounda**

- Ité (dwie wersje)
- Monumentum aere (dwie wersje)
- W parku (dwie wersje)
- Pozdrowienie (dwie wersje)
- Białe pantofelki: Bellotti
- Epitafia; Fu I, Li Po
- Skarga na schodach z klejnotów (dwie wersje)
- W hołdzie Sykstusowi Propercjuszowi IX (dwie wersje)
- Blandula, Tenulla, Vagula
- Coda

## **Tłumaczenia T. S. Eliota**

- Morderstwo w katedrze (część pierwsza) – tłumaczenie zostało zamieszczone w monografii poświęconej pisarzowi, zob. Alicja Jakubowska-Ożóg, *Poeta i świat. Twórczość literacka ks. Janusza A. Ihnatowicza*, Rzeszów 2009.

Tekst był przygotowany dla pierwszego (najprawdopodobniej) przedstawienia w Polsce, tłumaczenia przygotowali alumni Seminarium Duchownego w Kielcach, reżyserował przedstawienie Janusz Ihnatowicz w grudniu 1958 roku. Drugą część tekstu Eliota tłumaczył Władysław Dulęba.

- *Pieśń nad Pieśniami* (tłumaczenie powstało około roku 1952 - tak podaje notatka odautorska zamieszczona pod tłumaczeniem. Tłumaczenie obejmuje 12 nienumerowanych stron).

## **Tłumaczenie B. Taborskiego**

In The Tatras

- Pejzaż z postaciami (ksero)
- Displeasure, London 1975.

## **PROZA**

- Cynik w Lourdes (10 stron maszynopisu z odręcną adnotacją: TP 26(1275) – 1-7.73).
- Noc w Nazarecie (9 stron maszynopisu, adnotacja; Druk: „Związkowiec”, Tyg. Pow?).

- A mari Usque ad... (7 stron maszynopisu, adnotacja; Druk: „Życie” (Londyn) nr 26/366(22-6-59).
- Jezioro u stóp lodowca (10 stron maszynopisu).
- Dom z tamtej strony czasu (6 stron maszynopisu, adnotacja: Tyg. Pow. Nr 35(1984).
- Paryż na jawie (6 stron maszynopisu, adnotacja na przylepionej karteczce: Szkic do „Nasi w Paryżu” , druk „Związkowiec”, Toronto (1969).
- Szary pejzaż i biały (3 strony maszynopisu, adnotacja: druk w „Związkowcu”, „poszło do Więzi”)
- Wielki czwartek w Glebinach (9 stron maszynopisu, adnotacja: Tyg. Pow. Nr 12, 1951 (10.3.78).
- Prymicji część pierwsza (9 stron maszynopisu, adnotacja: druk w Tyg. Powsz., nr 40(1402), r. 1975).
- Szary pejzaż i biały ( 5 stron maszynopisu, adnotacja: wydr. W T.P. (1973), „Związkowiec” grudz. 1972)

## **Nagrania**

- zapis audycji radiowej Radia Rzeszów z udziałem ks. Janusza A. Ihnatowicza
- zapis video spotkania z ks. Januszem A. Ihnatowiczem w Instytucie Filologii Polskiej 27.06.2006 (5 plików MOV)
- zapis audio spotkania z ks. Januszem A. Ihnatowiczem w Instytucie Filologii Polskiej 27.06.2006 (1 plik WAV)